

O nan sefe sooninken do faransen ɲa



Parlons le soninké
et le français

Marianne Hagg

O nan sefe sooninken do faransen ɲa

Parlons le soninké et le français

Marianne Hagg

SIL Sooninkanxannen Gollinɲaanon Sappa

Équipe Soninké SIL Mali
site Web : www.asawan.org
adresse e-mail : ets.asawan@gmail.com



Mali

1. Kaadunko - La famille



kaagume

le chef de famille

faabe / n faaba

le père / mon père

saaxe / n ma

la mère / ma mère

kiine / n kiina

le mari / mon mari

yaqe, kaagunyaxare

une femme, une épouse

renme

un enfant

renyugo

un fils

renyaxare

une fille

gidanyugo	un grand frère
gidanyaxare	une grande sœur
xoxone	un petit frère, une petite sœur
kisima	un grand-père
maama	une grand-mère
neega, kaawu	un oncle (un oncle maternel)
baayi	une tante (une sœur du père)
maaxoore	une tante (grande sœur de la mère)
maarenme	un parent
kallo / kallu	beau-père, belle-mère, gendre
kallungoora	un cousin à plaisanterie
menjanje	un ami / une amie
yugo	un homme
yaxare	une femme
lemine	un petit enfant

2. Saagabattu - Les pronoms



n / in	je
an	tu
a	il / elle

o	nous
axa / xa	vous
i	ils / elles

N daga.	Je suis allé.
An ri.	Tu es venu.
A bagu.	Il est sorti. Elle est sortie.
O daga.	Nous sommes allés.
Axa ri.	Vous êtes venus.
I bagu.	Ils sont sortis. Elles sont sorties.

n ma	ma mère
an yaqe	ta femme
a renme	son enfant
o faaba	notre père
axa ma	votre mère
i renme	leur enfant

3. Kuupinde - La salutation



A. Manmadu, nawaari.

Salut, Mamadou.

B. Anba. Nawaari, Muusa.

Merci. Salut, Moussa.

A. An xubaare / An moxo?

Comment vas-tu ?

B. Ma jamu.

Ça va.

A. An faten moxo ?

Comment va ta santé ?

B. Lenki nan faso / fasu.

Aujourd'hui ça va mieux.

A. An faaba do an ma xa ?

Et ton père et ta mère ?

B. Toora su nt'i ya.

Ils vont bien.

A. Kaadunkon moxo ?

Comment va ta famille ?

B. Ma jamu. Alla nan nawaari.

Ils vont bien. Dieu merci.

A. N daga.

Je m'en vais.

B. Katta kaane. / Katti kaane. À bientôt.

A. Xa nawari ! Salut à vous tous.

Yugo : Anba ! / Nba ! / Marahaba ! Merci !

Yaxare : Yawuri ! Merci !

A. Siise, an wuyi jamu ? Cissé, bien dormi ?

B. Wuyijamu sire. Oui, bien dormi.

Xori toora ma wuyi ? As-tu bien dormi ?

A. Ma jamu baane. Très bien.

A. Beeta ! Bonjour ! (*le matin vers 10 h*)

B. Yawuri ! Merci !

A. Xunba, an kira jamu ? Khoumba, as-tu passé une bonne journée ?

B. Ma jamu baane. Rien que du bonheur.

A. Daraamenu, xa lella. Bonjour, les Dramé ! (*après-midi*)

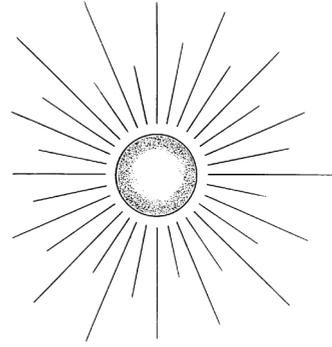
B. Anba, Tarawore. Merci, Traoré.

A. Xa sunka. Bonsoir à vous tous.

B. Anba. Bisimilla ! Merci. Bienvenue !

A. Sa ! Merci.

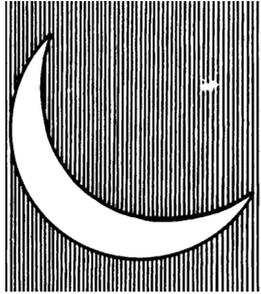
4. Kootanun do koyu - Les jours et les semaines



bita, koota	le jour
soxuba / suxuba	le matin
beetaye	le matin entre 9 et 11 heure
kiye, kira, kinsiga	midi (tôt l'après-midi)
nelle / lelle	l'après-midi
futuro / huturo	le crépuscule
wuro	le soir, la nuit

alahadi	dimanche
tenenɲe / tineeni	lundi
tarata / talaata	mardi
araba	mercredi
alaxamisa	jeudi
arijuma / juma	vendredi
sibiti	samedi

5. Xasu - Les mois



1. sanwiyexaso	janvier
2. fewiriyexaso	février
3. marisinxaso	mars
4. awirilinxaso	avril
5. menxaso	mai
6. suwexaso	juin
7. suluyexaso	juillet
8. utunxaso	août
9. seputanburunxaso	septembre
10. okutoburunxaso	octobre
11. nowanburunxaso	novembre
12. desanburunxaso	décembre
sunxaso	ramadan

6. Fate - Le corps



yinkolla

yinte

teje

yaaxe, yaaxo

nuxunne

toro / taro, toru

xume, fentelle

raqe / laqe

kanbe, kanbo / kanbu

la tête

les cheveux

le front

l'œil, les yeux

le nez

l'oreille, les oreilles

la joue

la bouche

le dent, les dents

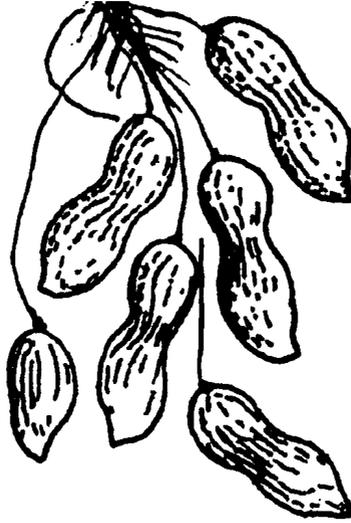
neene
sinqe
xanne
kunke
kitte
kitti nooge
kitti teye
doronme
segeje / segene
konbo

la langue
le menton
le cou
l'épaule
la main, le bras
la main gauche
la main droite
le doigt
l'ongle
le sein



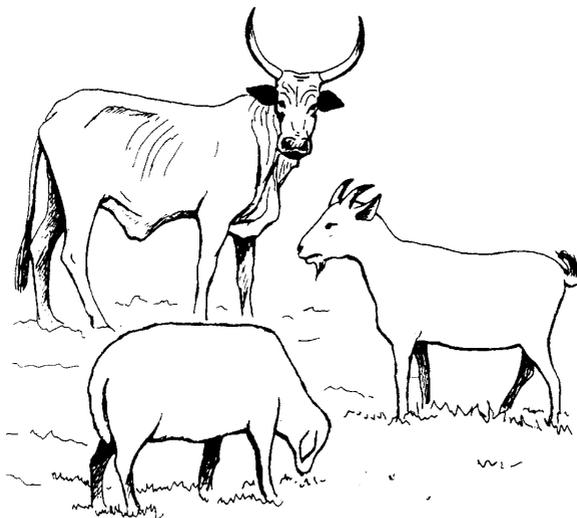
noxo
butte
gonme
sondonme / sondome
furutu
faradinlenme
tinkanbe
toge
ta
xurungo
tandoronme
le ventre
le foie
l'estomac
le cœur
le poumon
le rein
les fesses
la cuisse
la jambe, le pied
le genou
l'orteil

7. Biraado - Les vivres



yille	le mil
tiga	l'arachide
molle / mollo	le haricot
maaro	le riz
makka	le maïs
jaxatanje	le gombo
sangunme / sangume	l'oseille
saabali, sahe, saayisaayi	le moringa
basalle, jaba	l'oignon

8. Daabanu - Les animaux domestiques



na

la vache

sugo

la chèvre

jaxe

le mouton

si

le cheval

fare / hare

l'âne

jogome

le chameau

wulle

le chien

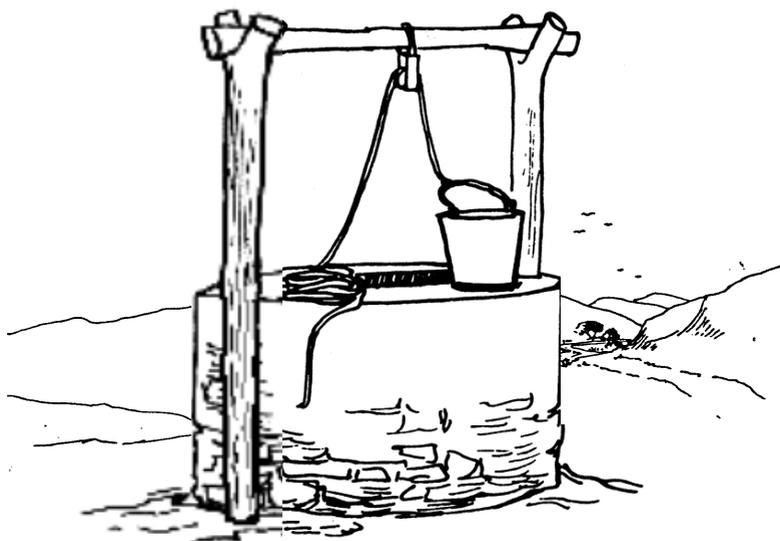
muusine

le chat

seliņe

la poule

9. Foonu - Les choses



gede	le puits
ji	l'eau
kacce	la corde
kanme	le ciel
niije / nujne	la terre
kiye	le soleil
xaso	la lune
saane	l'étoile
gide	la montagne
fanje / hanje	le fleuve

kanme	la pluie
saxa	le marché
ka	la maison
mara	le grenier
yitte	l'arbre
yigande	la nourriture
maxafonji / moxonji	la sauce
wottoro, sareti	la charrette
kille	la route
tiye	la viande
fore	le sang
yinbe	le feu
labo	le couteau
kinju	la cuisine
sappe	le sel
fate / hate	la peau
xaalisi, gode	l'argent
xureye / xuraye	la lumière
bite	l'obscurité
tefu / teppu	la chaussure
doroke	le vêtement
debe, kaara	le village
jamaane	le pays
te	le champ
gunne	la brousse

10. Tirindindu - Les questions



An toxo ?

An janmu ?

Ko ni ?

Mani ni ?

Manime ni ?

An wa telle minna ?

Saxan na minna ?

An w'in tu ba ?

Yaqen w'an maxa ba ?

Kan bire ?

Quel est ton nom ?

Ton nom de famille ?

C'est qui ?

C'est quoi ?

C'est combien ?

Où vas-tu ?

Où est le marché ?

Tu me connais ?

As-tu une femme ?

Quand ?

11. Jaatu - Les nombres

0	xafu	zéro
1	baane	un
2	fillo	deux
3	sikko	trois
4	naxato	quatre
5	karago	cinq
6	tunmu	six
7	peru	sept
8	segu	huit
9	kabu	neuf
10	tanmu	dix
11	tanmu do baane	onze
12	tanmu do fillo	douze
13	tanmu do sikko	treize
14	tanmu do naxato	quatorze
15	tanmu do karago	quinze
16	tanmu do tunmu	seize
17	tanmu do peru	dix-sept
18	tanmu do segu	dix-huit
19	tanmu do kabu	dix-neuf
20	tanfille / tanpille	vingt

21	tanfille do baane	vingt et un
22	tanfille do fillo	vingt-deux
23	tanfille do sikko	vingt-trois
30	tanjikke	trente
40	tannaxate	quarante
50	tankarage	cinquante
60	tandunme	soixante
70	tanjere	soixante-dix
80	tansege	quatre-vingts
90	tankabe	quatre-vingt-dix
100	kame	cent
200	kamo filli	deux cents
300	kamo sikki	trois cents
400	kamo naxati	quatre cents
500	kamo karagi	cinq cents
1000	wujune	mille
2000	wujunu filli	deux mille
10000	wujunu tanmi	dix mille

1960 : siine wujune, kamo kabi ado tandunme
l'année mille neuf cent soixante

2015 : siine wujunu filli do tanmu do karago
l'année deux mille quinze

12. Seefa - Le franc CFA



1 gode, godo baane = 5 CFA, cinq francs



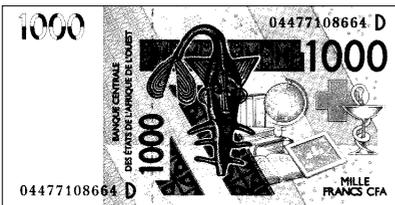
10 gode, godo tanmi = 50 CFA, cinquante francs



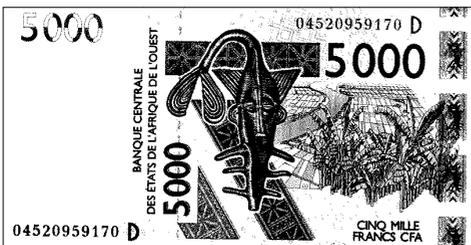
20 gode, tanfille gode = 100 CFA, cent francs



100 gode, kame gode = 500 CFA, cinq cents francs



200 gode, kamo filli gode = 1000 CFA, mille francs



1000 gode, wujune gode = 5000 CFA, cinq mille francs

Orthographe : soninké du Mali

Ce livre est une adaptation du livre « Dəgəsa lee paransi səs lee bana deenu ; Les premiers pas en dogon-français » en langue dogon Toro So, écrit par Zacharie Togo.

Nous remercions Zacharie Togo de nous avoir donné la permission d'adapter ce livre en langue soninké.

Illustrations : International Illustrations, The Art of Reading, 3.0, © SIL International, 2009

Deuxième édition révisée en soninké, janvier 2016,
200 exemplaires

Première édition en soninké, avril 2015, « O na sooninken do faransen ko — Parlons le soninké et le français »

Pour la version en dogon Toro So © Zacharie Togo, 2015.

Pour l'adaptation en soninké © SIL Mali, 2015, 2016.

B.P. 2232, Bamako, République du Mali